

## **Iniciació a la recerca en traducció (codi 31340)**

Màster en *Estudis de Traducció: Estratègies i procediments* (Programa Oficial de Postgrau *Comunicació Lingüística i Mediació Multilingüe*)

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge, Universitat Pompeu Fabra

Professors: Victòria Alsina i Patrick Zabalbeascoa

Curs: 2011-2012

Crèdits: 5

### **Objectius**

- Presentar les bases de la recerca en traducció, amb anàlisi crítica d'articles d'investigació sobre diferents temes relacionats amb la traducció des de diferents enfocaments.
- Relacionar fonaments de la recerca científica i de metodologies d'altres camps afins amb el cas concret de la reflexió traductològica.
- Presentar els temes més estudiats i possibles vies d'interès per al futur de la disciplina, per àmbits geogràfics i per encavalcaments amb altres àrees del coneixement.

### **Continguts**

- Fonaments de la recerca descriptiva.
- Lectura crítica de la literatura acadèmica. Aplicació, adaptació, refutació de models teòrics publicats
- Recollida de dades i treball de camp: mètodes i exemples publicats
- Elaboració, formulació i comprovació d'hipòtesis
- Treballar amb corpus i construcció d'un corpus: criteris de validació d'un corpus segons els objectius de recerca
- Introducció a la recerca experimental: aplicació a l'estudi de la traducció.
- Presentació de paràmetres d'estudi (tipus textuais, modes textuais, èpoques, autors, traductors, etc.). Estudis comparatius original-traducció i la presentació d'altres possibilitats d'estudi i comparació.

### **Metodologia i organització**

- 1 sessió introductòria
- 6 sessions d'exposició dels continguts i discussió a partir de lectures
- 2 sessions de presentacions orals dels estudiants
- 1 sessió de conclusions

### **Lectures obligatòries**

Hatim, B. (2001) *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education.

Hatim, B. & Munday, J (2004) *Translation. An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge.

Williams, J. & Chesterman, A. (2002) *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

### **Bibliografia bàsica**

Beeby A. et. al. (eds.) (2000) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam: Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Kiraly, D. (1995) *Pathways to Translation Pedagogy and Process*. The Kent State University Press.

Munday, J. (2008 [2001]) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.

Tirkkonen-Condit, S. (ed.) (1991) *Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna, 1988* Tübingen: Gunter Narr cop. 1991

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: Benjamins.

### **Bibliografia suplementària**

Malmkjaer, K. (2005) *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburg: Edinburgh University Press.

Olohan, Maeve (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

### **Avaluació**

L'avaluació de l'assignatura es basarà en tres elements:

- l'assistència i participació a classe de l'estudiant durant el curs
- preparació d'un o dos dels articles que es discutiran a classe
- presentació oral final